

# **Digitales Brandenburg**

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

## **Diḡan le-Rabi Avraham ben 'Ezra**

**Ibn-'Ezra, Avraham Ben-Me'ir**

**ריאמ נב מהרבא, ארזע נבא**

**Frankfurt am Main, 1886 = 646**

Erster Theil: Poesie.

**urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9226**

## Diwân.

### Erster Theil: Poesie.

Dieser Theil besteht aus Einem Capitel von verschiedenen Materien, darunter auch synagogale Stücke, welche die Vorbeter als Erlaubniss fordernde Gedichte bezeichnen.

להיות עדי תדבק בצור קדיה  
תשקה קצוריה וזה פריה  
תדמה לכלה תעדה עדיה  
אל דור ועם נברא יהלל יה.

אקוה מאדונה תת שכרי  
ועתות צמאוני הוא נהרי  
בתורתך בכה נאדרי  
אגדלך ואת תגדיל הררי  
שאת גדלך ואף כי מאמרי  
ובשחותי שמך שמתני הררי.

אשכנה בטח ולא אתרועעה  
אנבהה בשמו ולשמו אכרעה  
כי תחי עוד אם בקולו שמעה  
הן תמונתו בהקיץ אשבעה.

## דיואן.

### אלגו אלאול.

פי אלשער והו פצל ואחר והו מכתלף  
אלאגראין. פמן דלך מקטועאת אלאהייה  
יסמיהא אלהונים רשיות. אולהא קולה:

1.

איך תחשה נפשי ומאויה  
בה מעיני חכמה וממנה  
רקמת גויתה מהודרה  
מהלל אלהיה יספר דור

2.

בדת אל אדבקה חיי בשרי  
בנן ערנה להתערך רצוני  
ראיתך בעין הלב ואחר  
הבינני עשות דרך נכוחה  
מרומים והדומים לא יכולון  
חסות כך אותה נפשי בעודה

3.

אבטחה על פועלי עד אנועה  
בו לבדו אעמד לא אפשעה  
רחמיו רבים ונפשי ידעה  
מחזה פניו במעשיו אפגעה

4.

כל מחולל איך ימלל  
את קדושו פן יחלל  
על לבנו עד יפלל  
כאשר עזביו יהולל  
ותלמד בין לעולל  
הנשמה לך תהלל.

את פליאות שם מחולל  
בא בסוד מעשיו וירים  
רחפו רוחות חסדיו  
הוא יאשר כל אהוביו  
מה אנוש כי תוכרנו  
הגויה בך תמכתה

5.

חתומים ספריך  
והכל יצוריק  
זמני מנעני  
אקה לאורך  
בשבתי וקומי גם  
לרגלי דבריק.

בטרם היות נפשי  
ואיך אדרשה בלתיך  
רצוני לעברך אך  
ועם מחשך יצרי  
בך יעלוז לבי  
בהתהלכי כי נר

6.

מעול צרו לא שקטה  
אפחד ואם בך אבעטה  
מחסי וכס אמלטה  
מוחל לאיש לך יחטא.

אם נקטה נפשי אשר  
בך גואלי אבטח ולא  
רבים חסדיך והם  
הנה אני הוטא ואת  
<sup>1</sup>וצר?

7.

וזכרך פאר עולם ואיך פי יפארך  
לבכי בך יהגה לשוני תספרך  
תחפש חדר בטן ונשמת אנוש נרך  
פרוש חסרך עלי ואל תעזוב נרך  
היותי לעולם חי למען אומרך.

אלהי תהלתי בשמך אשחרך  
בהתבונני כי סוד ברואים תהלתך  
רצוני להבדל לשמך ואיכה לא  
הלא את מעון כל דור ונר הנני עמך  
משושי בך תמיד וכל אחלי נפשי

8.

Auf den Beschluss der Thora, er lobt  
den Boten (Mose) s. A.

וקאל פי סיום אלתורה ימדה אלרסול  
ע"ס.

v. 3 u. 6 = v. 1;

נאמן ונתן נרך זכרו ריחו  
שבתו בהר סיני ולא צר כוחו  
פנים אלי פנים ונשנב שיוחו  
רוח יקר להם אבל מרוחו  
עשה לאל מקדש ושם שם גוהו  
לא כהתה עינו ולא גם לחה.

אזכיר גבורת אל אמת ושלוחו  
בא בערפל או ולא אכל ימי  
ראה כבוד אל המדבר עמו  
התנבאו שבעים זקנים נאצל  
מה נפלאו מופתיו במצרים וים  
פניו בשמש זהרו עד מותו

9.

שש עד בפיו מלה לא יש לדבר לך  
על כן בתוך קהל אקום להודות לך  
ועתה אלהינו מודים אנחנו לך.

איש לב בך האמין על חסדך השלך  
נורא דברך אך טובך יעירני  
יחד יהודוך אנשי ברית קודש

10.

לבי לשכנו אתנה מקדש  
משוש וכל יגון כבר חודש  
עורי אשר ישוב והתחדש  
פניו ביתגדל ויתקדש.

אודה לאלי אקראה בשמו  
באו שנות ישע ונקבין כל  
ראה שכני אחרי כלה  
מתק בפי שיר אל בחלותי

11.

Er, Gott habe ihn seelig, sagt.  
Das Metrum ist zweifelhaft.

ורעי למרהוק ושבתי וקימתי  
זרית והסכנת דרכי לא בעצמתי  
בלשוני וידעת אהריתי ותומתי  
שתה כף ימינך וידך באדמתי  
מרוחק אלך ושם אתה לעומתי  
ואתה אשר תוציא לאור תעלומתי  
ותעש בתחתיות את עצמי ורקמתי  
יכתבו ולא אחד בהם או בקדמתי  
ראשיהם ומה נבער כל דעתי וחכמתי  
כך מעמד גייתי לך רוחי ונשמתי.

וקאל רחמה אללה  
ופי וזנהא נטר.

אלהי חקרתי ותדע מומתי  
בנת כל תכונתי וארחי ורבעי את  
ראית דבר לבי בטרם קצה מלה  
הן קדם והן אחור צרתני ועל ראשי  
מלאת שמי שחק ואחרית ים אן  
חשך לא ישופני כי אין ממך יחשיך  
הן קדם קניתני ובבטן תסכני  
גלמי ראהי עינך ועל ספרך כולם  
ולי יקרו למאד רעידך ומה עצמו  
אודך על פלאיך אודך על חסדיך  
ראתה.

12.

Auf einen Bräutigam.

שמלת שמחות היא מלובשה  
כי מאדוני לאנוש אשה  
מצאה אשר דרשה ובקשה  
לו מנערוי היא מקודשה  
התנעשה ארין ורעשה.

ולה פי התן.

הנה פני תבל מחודשה  
יום שש יליד משרה בבת דודו  
הביא אשר שאל והיא גם היא  
אך לו לבדו יאתה כזאת  
לו בקשה בלתו היותה לו

13.

Auf den, der (die Vorlesung aus  
der Thora) abschliesst.

לארין משוכה בחבלי אהבות  
ועווז צפנה בחדרי קרבות  
בפה ההלצתה כנשם נרבות

ולה זיל פי מסיים.

אצולה לפנים בכסא ערבות  
בארון גגה אביר התעודה  
רביד הן נתתה מסיים התמתה

ובמצוק זמנך תהי לך רחובות  
אבל לא כשמש תנוסה בעבות  
בכל הברכות אשר בה כתובות.

המוני חסדים תשלה סביבך  
מאורך ביומך ולילך יאירך  
שמה כי בשלה תאושר תבורך

14.

Von ihm in Bezug auf Chanukka.

ולה פי מעני אלהנוכה.

באו ימי שלום עדי התחוקו  
היכל אזי חנכו ונרות דלקו  
על זאת לברך שם כבודו חשקו.

אבני יקר על הר צבי התפרקו  
רמה ימינם יום יונים דלקו  
מצופה ישועות אל לבבות מתקו

15.

Auf ein anderes in Paronomasien.

ולה פי ניר דלך טננטא [תגניסא].

נגלה עלומי וסף עלומי  
פן אדמה אין דמי לדמי  
אשום לשמה ברוב אשמי  
אלך ואשוב אלי מקומי.

איך לחמו לוחמי לחומי  
בשאל ודומה דמות לעמי  
רבה ברברב ורב לאומי<sup>1</sup>  
מלך יקום קום נקום בקמי

<sup>1</sup>) Führe die Sache meiner Nation gegen Vornehme und Mächtige.

16.

Auf einen Bräutigam.

ולה רחמה אללה פי התן.

מהנה שרים ומה תזכרי  
כי כמו שורש יהי הפרי  
כי למכת הזמן הוא צרי<sup>1</sup>  
רם ומתנשא ארי בן ארי.

אל נהר סוד כל יקר נהרי  
בחתונת בר סעיף האמת  
רב כבוד יולדו בלי ראש וסוף  
מהלל הבן היש לו ערוך

17.

Auf Josef b. Amran.

ולה פי ר' יוסף עמראן.

וכי הראך לדבר אך נכוחות  
וטוב זכר נביר הוד על נגינות<sup>1</sup>  
כתוב עליו ליוסף עין<sup>2</sup> תכונות  
ולא תמות אבל ימית יגונות  
לך היו במתנה נתונות  
שכן ארין בטוב ורעה אמונות.

לשוני בחרי מבחר לשונות  
ונכבד מכתב השיר בספר  
לעדן לך ומשם קח לך עין  
חדל לך מפני דעתו ותחיה  
שמה השר ביראת אל ואימה  
ברית אל נאמנת לך לעולם

<sup>1</sup>) Das ehrenvolle Andenken des Mannes ist ein Schmuck für den Gesang.

<sup>2</sup>) Ez. 37, 16.

18.

Es schrieb an Abraham einer seiner Verwandten, nämlich Josef b. Zaddik in seiner Hochzeitswoche (?), da seine Braut vor der Vermählung ihren Zufall bekam, in scherzhafter Manier.

וכתב אלי מ"ר אברהם ז"ל בעיני  
אנאנה והו' ר' יוסף בן צדיק נ"ע פי  
סאבע ערסה וקר עריץ לערסה אלהיין קבל  
אלאקתצאין עלי סביל אלדעאבה פקאל:

חתן דמים אשר דמה  
ולא יוכל שבור צמא  
יפת מראה יפת קומה  
כמו תשור פני בימה  
דמי שלום במלחמה  
חלב העלה<sup>1</sup> חמה  
ומהדר לך אימה  
יעופו כהלום נומה  
לעיני כל ביד רמה  
במבצר עירך שומה  
ושמלתך מאודמה  
ומתאוה כים הומה  
היות בין כהני במה  
ובינו שור ולא הומה  
ולא על מה ולא למה  
ויט לך עז ותעצומה  
תהי על ראש כסיל רמה  
קרא שיר זה לנחמה.

קרא שיר זה לנחמה  
לאיל על אפיק מים  
חרה עם יעלת השק  
ואולם שור ואל תגע  
5 ואל תסיג גבול לשום  
התעצב לך כי מיין  
וכי מחויץ לך בטחה  
הלא עתים אחרים הם  
ותעש כל אשר תוכל  
10 ונודע הבמחנים אם  
ביום תבוא חמוין בנד  
לשמע דאבה נפשי  
מצרה על קדוש אחים  
אשר נשגב ואין ביני  
15 והיינו כמתגרים  
אלהים יחנך אחי  
ועת יעלה לך מעלה  
ואם תמצא אשר אמצא  
1 חלבים יעלה.

b. Abraham antwortete ihm.

פאנאבה מ"ר אברהם ז"ל.

וחברתך מאד נעמה  
עלי כל מחלה עצמה  
ולי באה ונעלמה  
ומבית ועד כמה  
אבל לא אדעה על מה  
לפני ואני אצמא  
כמביש אל פני חמה  
ארגתו מעשה רקמה  
כבר באו וכן חמה  
ואורזע עלי שכמה

הרחקת כליל חכמה  
וכן מחלת פירדתך  
ושמשך זרחה לכל  
ואיך אשא נרוד מחויץ  
5 אני כלוא בבית עלמה  
למען נהרי ערן  
ואין לי רק ראות עיני  
ואולם נחמני שיר  
והאותות אשר דבר  
10 חבוק ונשוק ושוק על שוק

כמו נזיר סחור כרמא  
 מטהרה ולא גושמה  
 לכבי על ידי מרמה  
 עדי כי תאדים שלמה  
 ואקה עדי חרמה  
 והנחש גדול ערמה  
 ואדע כי כבר שלמה  
 אבי השיר כליל חכמה.

אסובב על מקום עשין  
 ודי שתהיה עמי  
 ואשיג אל קצת תאות  
 וכל מה יהיה שוה  
 15 עדי ארדוף ואשיגה  
 ואשיאה כמו נחש  
 ואשלים את עבודתי  
 לך שלום כחול הים

19.

In Regezform<sup>1)</sup>.

ממתים מהלך חלקם בחיים  
 פה יודה כי טוב הסרך מחיים  
 אם לא אדעם למה לי חיים  
 אחר נתן עליו מים חיים  
 שם עין הדעת שם עין החיים  
 אוון שומעת תוכחת חיים  
 חיתה אורך ימים ושנות חיים  
 גם היא תודיעני אורה חיים  
 ויאמר לי עם אשה ראה חיים  
 כל אשר באפו נשמת חיים.

וקאל ראגוא.  
 אודה לאל חיי חסרו שמני  
 במה אקף לך אין לי זולתי  
 רבו מופתי אל מבית ומבחוץ  
 הוא מקוה חכמות איך ייבש לבי  
 מעשיו ראיתי באתי גן עדנו  
 עיני אורו כי נטע לי קדם  
 זה אלהינו אמרה הנפש  
 רמה הדרת חסד הנחילני  
 הוא בנה עורי מצלע אדם  
 הוא אשר החיה בשמו יתברך

<sup>1)</sup> Das stimmt nicht. S. Kaempf die ersten Makamen S. 22. 7.  
 Eher zu je 5 mal 2 Tenuot die Halbverse gerechnet.

20.

כהלכה אשר ברת מחמד  
 חצרי בה והרפואה בחסדי  
 רנני זמרי עקרת והודי  
 בעבור דם ברית זקני ודודי  
 איש המודות יהי פלוני יודי.

אב המון מל בשר יחידו לעבדי  
 רויץ והמול חמוד לבבך בלב טוב  
 העליתי למחלתך ארובה  
 [משכנות יעקב ארחם ואהון  
 נר משיחי חכם גאוני ועזי

21.

כי אם למבראשונה בלי לשון

לא הוא שמו אחרון ולא ראשון  
<sup>1</sup> אברהם.

22.

ולבי את מבינו יוד  
 חצי סמך ומחצית יוד.

חצי השם ככל השם  
 חצי מס<sup>1</sup> וחציו גם

<sup>1</sup> חמס.

Ein Räthsel auf Abraham.

וחכמת פיו תהלתו  
תשועתו (?)  
בכל חכמה נבורתו  
ורדף צד והכיתו  
ואות תוכו<sup>2</sup> באחריתו  
אשר תמצא בתכליתו<sup>3</sup>  
ואחר כך רביעיתו<sup>4</sup>  
ותבוא עד תכונתו<sup>6</sup>.

1) ר. 2) מ. 3) ח. aus אכה 4) Der achte Theil von א=ח, der vierte Theil = ב. 5) אכרם. 6) אברהם.

23.

וקאל איצא לנו עלי אברהם.

בפי כל איש מומתו  
ואולתו  
שמע אלי גביר הראה  
קחת רמה בידך  
ושית ראשו<sup>1</sup> בתוך השם  
ומאחת עשה שלוש  
קחה ראשית שמיניתו  
ואלה הם יסוד השם<sup>5</sup>

24.

שמו נזכר בסוד מקהל אמונות  
וטוב זכרו אחוקק על ננינות  
וזה סתום נצור השיר כבינות  
וזה טעם לך יגיד צפונות.

צבאות חמדו עופר טהור גוף  
ונכתב מכתב השם בספר  
פקוד כל טור ומנהו אנרעה אות  
באותות הם חסרות שם צפנתיו

25.

Auf den Wohlgeruch.  
דרוש חכמה מתוקנה  
למועד חג בכל שנה.

ולה יתצמן אלריחאן.  
לבקש סוד שתי נשים  
אשר מתו והן באות

26.

Auf zwei Namen.  
ושם אחר אשר הוא בן לאחיו.

ולה יתצמן אסמין.  
ומה שם בן אשר הוא אב לאביו

27.

Auf den Namen Josef.

בלשון בני חת הם מפורשים  
הושב מלכות בס זפילנשים.

ולה יתצמן יוסף.  
אדני קרשים נעלמים אך  
משכן שמו עד תעמד בהם

28.

קצות מספר שמו ידע וישכיל  
בסוף השם אוי יבער ויסכיל.

אשר יאחו שלושית מחמישית  
ואם לא שת שתי אותות בתוכו

29.

Auf Mose.

שמו תמצא באותיות שלשה.

ולה יתצמן משה.  
שמונה בהסרך מחמשה

30.

Dieses Stück hat Chijja in den Diwân  
Jehuda Halevi's aufgenommen.

Auf David.

ואחריתו שנים עם שנים<sup>2</sup>

ר"ח führt Luzzatto unter an: (חסר) ש"ק S. 10 im Index zu J. h. L.'s Diwân führt Wohl unvollständig.<sup>2</sup> בראשיתו שנים עם (חסר) שנים<sup>1</sup>

הלא אלמקמוע אלתתה ר' חייא פי  
דיואן ר' יהודה הלוי.<sup>1</sup>  
ולה יתצמן דויד.

בראש השם שנים עם שנים

31.

Auf Samuel.

לנוד עופר אשר הוא שר צבאים  
והוא יושב בראשי הקרואים.

ולה יתצמן שמואל.  
שעו מני ומספד אעשה לי  
והוא פליא ואיש לא יחוננו

32.

Auf denselben Namen.

תמצא שמו כתוב ואל י.ך.

ולה יתצמן מתלה.  
בשיר שתי מלות בהסבירך

33.

Auf Elasar.

ורן הפך ולא הפך בסודו.

ולה יתצמן אלעזר.  
ומי חכם אשר עיניו בראשו  
<sup>1</sup>עיניו?

34.

אשר כל אות לבדו שם  
אליהם חן והנישם  
ולא ידע והוא אשם.

רחש שם משתי אותות  
ואותות נכפלו בפה  
ותמצא שם צבי עושק

35.

Auf Jehuda.

הוסף בתוכו אות כמספרו  
בו שם שמו הרם להאמירו.

ולה יתצמן יהודה.  
השם אשר נכתב ולא נקרא  
האחרון דודי והראשון

36.

Auf Josef.

אשר חציו חצי חציו  
ורואיו יאמרו איו.

ולה יתצמן יוסף.  
אמור מה שם צבי נכבד  
ועוד בשמו חצי נוסף

37.

Auf Jacob.

עשירית כף באחריתו<sup>2</sup>  
בחסרון כף ומחציתו<sup>3</sup>  
ותבוא עד תכונתו.

ולה יתצמן יעקב.  
עשירית כף<sup>1</sup> בראש השם  
והשני בחשבון כף  
והאות השלישית כף<sup>4</sup>

1) = י. 2) = ב. 3) = ע. 4) = ק.

38.

Desgleichen.

ואנכי שמו אפרוש  
ועינך על חצי הראש<sup>2</sup>  
ושם תמצא אשר תדרוש.

ולו פי מתל דלך.

ירידי מה תבישני  
תנה ירך עלי ראשי  
ושאני אלי ביתך  
י. = <sup>2</sup> עק.

39.

אכן הביאהו אלי ביתו  
וספר שמונים שים באחריתו.

פלא שמו פלא בראשיתו  
אחריו חמש מאות ואחריו שש

40.

לכל רוח עדי נקרא הפנפך  
והוא סכב לדמי עד ישופך.

אמיד בושם אשר רוח תניפו  
בעת ארים שמו נהפך לאויב

41.

בית לחם לך אשמיענו  
רא עליו ראש ידענו.

סוד שם עופר לפני זקני  
אכתוב אחריתו מי אק

42.

עשירית מר דרור ראשו  
הממור הוצבה נפשו  
יהי תוכו כמדרשו.

בשמים ראש בשם דודי  
ואחריתו בראשיתו  
גרע ממור קצותיו אז

43.

איך תחשוב כי הוא נעלם והוא נראה.<sup>1</sup>

אם תהפוך מלה למצוא שמו תגאה  
<sup>1</sup> אהרן.

44.

רביעית היא רביעית השלישית  
והראשה לשנית היא המישית.

אמור מה שם אשר ישבו תכנה  
והשנית עשירית הרביעית

45.

ראשון יתן באחרונה  
אכן תחלוק התיכונה.

משביל לב אם יקה מלה  
ושמונה תסיר מתוכה

46.

Desgleichen eine lange Kaside

חודה בדרכי משלים  
כל עת ועת איש אלילים  
יושב בתוך מאפלים  
נבור יגבר חיילים  
שירות בפז לא מסולים  
בכלי ברוחים נעולים

ולו פי אלמעני והי קצירה מטוולה.

אחוד לבנים אצילים  
מי איש אלהים אשר לא  
מלך בארמון לבדו  
נפרד בלי אח ולא בן  
5 חומות אבנים סביביו  
דלתי שעריו בחכמה

בהם יצו פלילים  
 לשמור ברוב מעללים  
 שרשו כמעט (?) אשלים  
 על מעינים שתולים  
 קטן והוא רב פעלים  
 נפשו כמו איש התולים  
 בינות גלילי עגילים  
 גם השפלים שפלים  
 נחשב כמו הכסילים  
 טורף כמו השחלים  
 יפיל ברוחו חללים  
 מכה כהלמות עמלים  
 יש לו עבדים ומושלים  
 מאב המון השקלים  
 ערש גביר הספילים  
 עד בן חמשים כלולים  
 נחשב כבן ישמעאלים  
 נמשל בדת ישראלים  
 כי בא בארץ עמלים  
 ראשו כמראה דגלים  
 חכה ורג מגדולים  
 שם נפלו לו חללים  
 אל נא תהי כעצלים  
 נבחר והסר בדילים  
 תשבע בטוב מאכלים  
 ישן ומבחר עגלים.

משא להביא בשבת  
 מצות נטילה כלולב  
 ראשו ברוחו ינופף  
 10 רוח לעולם בעצים  
 נער והוא איש הברים  
 עת יאריך עת יקצר  
 נסתר בלילה ויומם  
 אך הגבוהים גבוהים  
 15 חוצה בצאתו ונראה  
 אוכל דמותו כאכור  
 עתים יחיה וימית  
 הוא רך כמשי ויכה  
 אין קץ למספר צבאיו  
 20 חברון בחלקו ולקה  
 צעיר וערשו כמדת  
 מבן שלושים גודיו  
 תקף כזכר לעולם  
 ויהי כאיש גם כאשה  
 25 נהפך ושב כנקבה  
 דגול בקרב חבריו  
 עמו שלש קלשון גם  
 רק בארם נהרים  
 בינה נדיבי משלי  
 30 וצרוף לבבך ככסף  
 תבוא לביתי ברנה  
 לחם המדות ויין

הנפילים?

47.

וקאל מן נמט דלך.

Auf dieselbe Art.

ישמה בדעתו כנבור עת שלוף חרבו  
 מדע וישקוף באור שכל באשנבו  
 יו מבני חם ובו שחרו וגם ערבו  
 עם קם וישב עלי כסאו ובמסכו  
 אם הדרכים והוא קושר עלי רבו  
 רתו וידו בכל רעיו ויד כל בו  
 ירך ורגל לאט ילך ובא מבוא  
 פניו כגבו וכן ארכו כמו רחבו  
 ששים וחשבון חמש מאות ושש רבוא  
 אצלה לפניו נדי ראשו עלי קרבו.

נבר אשר דת וחוק כתב עלי לבו  
 לחקור יסוד סוד צפנתיו יעלה אל מעון  
 מי זה אשר מחציתו מבני שם וחצ  
 פעם ינשק ידי מלכו כעבד ופ  
 5 יושבי בצלו יבישוהו בעמדו עלי  
 אין בין חבריו יפה מראה ותואר כצו  
 נבור במעשיו ובל ייגע ואולם בלי  
 חשבון שמו הוא כפז<sup>1</sup> אך לא יסולה בפז  
 גם מת וחה פעמים שש עלי מספרי  
 10 משכיל ישוטט וחדתי ביומו יגל  
<sup>1</sup>לבנה.

48.

Auf Mose — Ein dunkler Vers.  
גרע לך משמו אחד.

וקאל מעמי והו בית ואחד משה.  
ואם תרצה שמו לידע

49.

Auf Menachem.

מצאו כי מאד נמאס ונגעל  
ויש בו תוך וגם מרמה כשועל.

וקאל איצא מנחם.  
הפוך ההן ותמצא את אשר לא  
ומום יש בו ואין תוכו בתוכו  
1.

50.

וכוכב בין בני עש משכנותיו  
ימינו אחזה בשתי קצותיו  
ושה עכר למשה כל שנותיו  
נהלני ירושה מאבותיו.

לנחל בין אשר מלא גדותיו  
אשר דרך נתיב יושר וצדק  
גדיבות יום שאלתיהו למי את  
ולא אותי בהון קנה ואולם

51.

Aus einem Briefe, der im 3. Theile  
aufgenommen ist, ein Lob auf Samuel  
Ibn Gâmi'.

ולה פי רסאלה אלתכת פי אלנו אלתאלת  
בעתיבתא (?) מאדחא לרב שמואל בן  
נאמע.

ושכח סמיכת אריאל אריאל (?)  
ודמה בפניו למו אל למואל  
ומופתיו לפניו פנו אל פנואל  
לגלות ימהר ויואל כיואל  
וקורא בשחק שמו אל שמואל.

ארי קם בתוך צאן והיה לנואל  
בדתו יבאר תשובות לשואל  
ראות נר לבנו בסוד כל מגאלי  
הלא הוא כנביא ואת מחזה אל  
מקורא בארץ בארון והראל

1) Sein Verstand dringt in das Geheimniss alles vom Gesetze Verpönten ein.

52.

Auf den in diesem Briefe Erwähnten.

ולה פי אלמדכור פי הרה אלרסאלה.

או האדמות אל זבול נגעו  
עמר עלי סודם ולא ידעו  
נחשב ובלעדיו שורים געו  
בדור ומטות האליל נגדעו  
ייגע ובלעדיו לריק יגעו  
יושר ובלעדיו בשיות תעו  
דעת ועין חיים ואל תשתעו  
חיים ובלעדיו כדוב תפגעו  
לחם חמודות עד אשר תשבועו  
שכלו לימין גם שמאל נבעו  
ימית בני רשע ולא רשעו

גבהי שחקים אל הרום נכנעו  
קרב אנוש אל מלאכי עליון עדי  
ההוא שמואל בין מתי חכמה לאיש  
מטה אלהים הוא והוא מופת ואת  
5 דלתי תבונות נפתחו על פי בלי  
ההוא מאשר עוברי דרך עלי  
בואו לנן ערן מתים וגעו בעין  
עושו ובואו תמצאו דעתו מקור  
בואו רעבים לנבואות לחמו  
10 בואו צמאים שאבו ממעינות  
צדקו שפתיו כי ברוחם באמת

שמעו אבילי לב והשתעשעו  
 ימים לכל רעי ובי פשעו  
 וידרכו קשת וחץ תקעו  
 אבל והם כשבלים נבלעו  
 חנו סביב לבי ולא נסעו  
 פן אנועה טרם אשר יגעו  
 ויתצו ביתי ושומרו ועו  
 נהפך שמי להרר ועירי פעו  
 עברו עלי ימים ולא טבעו  
 על להבי לבי ולא ישקעו  
 ואשאלה אישים אשר נוגעו  
 קורות ולא נראו ולא נשמעו  
 אם קימו נדר אשר נשבעו  
 הרב ואריע ויתרועעו  
 כי צללו אזני ועיני שעו  
 טרוד אני על כן דברי לעו.

בו ישמחו אנשי שמחות אם שמו  
 טובו והיטיבו במנעמיו בני  
 למה למטרה בשרי נתנו  
 15 באו שנות רעה וחלפו כל ימי  
 התחברו עלי גדודי הנדוד  
 עמי בחזקה נלחמו ואוחלה  
 ויאחו גרון לענותי באף  
 יפעו ילדי עת הרורים אהלוך  
 20 כבדו מצוקותי כחול הים ואיך  
 איך ירדו עיני נהרות מבכי  
 כלה שאר גופי ונפשי נבערה  
 לא ידעו כדמות תלאותי בכל  
 חטאת בני ימים ופשעם אסלחה  
 25 כי יעשו חסד ויראוני פני  
 קוצר שפתי אל לעון יחשוב  
 מה אעשה עתה וידי אין לאל

<sup>1</sup> ילדי. <sup>2</sup> הַרַר שְׂמִי? <sup>3</sup> Meine Feinde.

*[Faint, mostly illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*